



Ústav germanistiky, nordistiky a  
nederlandistiky  
Mgr. Marta Nováková  
mail: novakova@phil.muni.cz  
tel.: 54949 4236  
spreekuur: do.: 13.30 – 14.30

NI05\_11 Simultaan tolken  
Ma: 11.40-13.15, G21

Zomer 2009  
Inhoud en eisen

---

Inhoud van de colleges Simultaan tolken: (ST)

In deze reeks colleges gaan we vooral praktisch te werk. De voorwaarde om aan deze colleges deel te kunnen nemen is het vak Inleiding tot tolken NI03\_41 dat je achter de rug moet hebben. In het vak ST maken we kennis met de werkwijze van ST, we gaan geheugen oefeningen maken en we gaan praktisch tolken zowel naar als uit het Nederlands.

Elk college wordt toegespitst op een bepaalde thema die je in je praktijk vaak kan treffen. Er is ook ruimte voor voorstellen van jullie.

- 16.2. Inleidende les
- 23.2. Tsjechië als voorzitter van de EU – Entropa – hoe wij het zien, hoe “zij het zien”
- 2.3. Tsjechië en de zaak Kaplický – wij en de wereld
- 9.3. EXPO 58 – tentoonstelling Brusselse droom, design, kunst in CZ, NL en BE
- 16.3. Cultuur – theater, bioscoop, muziekwereld – recensies, interviews, opinies
- 23.3. Literatuur – Saskia de Coster/Arnon Grunberg en de receptie van hun boeken in CZ
- 30.3. Waar gaat het Nederlands naartoe? Jan Stroop en het Poldernederlands, taal in NL en BE
- 6.4. uitlopmogelijkheid
- 13.4 geen les
- 20.4. Het recht in NL, BE en CZ - algemene procedures
- 27.4. Het recht in NL, BE, CZ – economische problematiek
- 4.5. les naar wens
- 11.5. Tsjechische voorzitterschap, ontwikkeling, opinies,
- 18.5. les naar wens, herhaling, oefening

Literatuur:

Diabová, A. e.a., *Tlumočení a jak na to aneb Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?* Praha: JTP 2006.

Tijdschrift TOP

zápočet:

1. Actieve deelname aan de colleges. **Max. absentie: 2** – anders met een doktersbriefje
2. **Op tijd komen** naar de colleges.
3. Voorbereiding voor de lessen en het uitvoeren van alle opdrachten
4. Mondelinge toets.